

შეთანხმება  
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ 2011 წლის 19 ივლისის  
N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children  
ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე  
(ნაკისრი ვალდებულებებისა და უფლება-მოვალეობების გადაცემა  
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის  
სამინისტროდან და სსიპ - „სოციალური მომსახურების  
სააგენტოსათვის“)

ქ. თბილისი

„15“ „10“ 2012 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და  
სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში  
„სამინისტრო“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი  
მოადგილის ირაკლი გიორგობიანის სახით, მეორე მხრივ,  
სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში  
„სააგენტო“), დირექტორის რანაზ სულამანიძის სახით და  
მესამე მხრივ სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“  
(შემდგომში „მიმწოდებელი“), ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი  
სმირნოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის  
ფრედერიკ კიერის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011  
წლის 27 დეკემბრის N492 დადგენილების მე-12 პუნქტისა  
და საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92  
დადგენილების საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე  
შეთანხმებას შემდეგზე:

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს, „სამინისტროსა“ და  
„მიმწოდებელს“ შორის 2011 წლის 19 ივლისის  
გაფორმებული N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-  
Children სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ  
ხელშეკრულებით (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შეწყვეტის  
მიერ ნაკისრი უფლებებისა და  
ვალდებულებების სრულად გადაცემა „სააგენტოზე“.

1. ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები  
ვთანხმდებიან, „ხელშეკრულებაში“ შეტანილ იქნეს  
შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი  
რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები  
1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა  
და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო  
კონტროლს დაქვემდებარებული საჯარო სამართლის  
იურიდიული პირი - „სოციალური მომსახურების  
სააგენტო“ (შემდგომში „შემსყიდველი“), ქ. თბილისი,  
წერეთლის გამზირი N144, ფინანსთა სამინისტროს  
სახაზინო სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927  
დირექტორის რანაზ სულამანიძის სახით, და მეორე მხრივ,  
სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში  
„მიმწოდებელი“), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ,  
CVR N24256790, საბანკო დეტალები: „Citibank“, New York,  
სვფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,  
IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის  
სერგეი სმირნოვის და რეგიონის გენერალური  
მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.“.

ბ) მე-2 მუხლს დაემატოს შემდეგი რედაქციის 2.2.  
პუნქტი:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებულ

Addendum

to the Agreement N3/3512022702/50  
52426/2011/Georgia/MoH-Children  
on State Purchase of July 19, 2011  
(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by  
the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL  
Social Service Agency)

Tbilisi

„15“ „10“ 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia  
(hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy  
Minister, Mr. Irakli Giorgobiani,  
LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency),  
represented by its Director, Mr. Ramaz Sulamanidze,  
and „NOVO NORDISK A/S“ (hereinafter The Supplier),  
represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V.  
Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier,  
conclude the present Addendum (hereinafter -  
„Addendum“) on the basis of clause 12<sup>1</sup> of Resolution No 492  
of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and  
No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012,  
on the following:

The subject-matter of the Addendum is transfer of rights and  
obligations undertaken by the Ministry according to the  
Agreement N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-  
Children on State Purchase concluded between the Ministry  
and the Supplier on July 19, 2011 (hereinafter The  
Agreement) completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to  
made the following amendments to the Agreement:

a) Article 1 shall be amended as follows :

„1. Parties to the Agreement:  
1.1. LEPL Social Service Agency under control of the  
Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia  
(hereinafter - „The Purchaser“), with its registered office at:  
No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry  
of Finance, identification code 202178927 represented by its  
Director, Ramaz Sulamanidze, on the one part, and „NOVO  
NORDISK A/S“ (hereinafter - The „Supplier“), with its  
registered office at: Denmark, Novo Alle, DK -2880  
Bagsvaerd, CVR N24256790, Bank details: Citibank, New  
York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930,  
IBAN/acc.number 30733459, represented by the Vice-  
President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS  
Rising countries Mr. Frederik Kier, on the other part.“.

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of  
Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together

ნორმატიულ აქტთან ერთად, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მოწოდება და შეძენა (ხელშეკრულების ღირებულების ანაზღაურება) აგრეთვე ბორცვიდან საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დამტკიცებული დიაბეტის მართვის სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამ(ებ)ის მოთხოვნების შესაბამისად.

with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetes approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველის მხრიდან სამისოდ უფლებამოსილი პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულობას განსაზღვრავს შემსყიდველი) საქონლის მიღებისას და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განახორციელებს ინსპექტირებას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის ვადების, ჰიგიენური ნორმების სხვა მოწოდებისათვის აუცილებელი პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.“

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

„Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery.“

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული „შემსყიდველის“ რეკვიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„შემსყიდველი“  
სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო  
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,  
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

e) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser  
LEPL Social Service Agency  
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,  
Identification Code: N202178927

რამაზ სულამანიძე  
დირექტორი

Ramaz sulamanidze  
Director

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე ვთანხმდებით, რომ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (მუხლი 11), „მიმწოდებლის“ მიერ წარმოდგენილ საბანკო გარანტიას „სამინისტრო“ გადასცემს „სააგენტოს“, წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. „ხელშეკრულების“ ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამინისტრო“ და „სააგენტო“ აფორმებს მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „მიმწოდებლის“ მიერ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მოწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა. ასევე სამინისტროს მიერ უკვე ანაზღაურებული და დარჩენილ მომსაწოდებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ ანაზღაურებული თანხები. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად, ერთის წინამდებარე შეთანხმებას და ინახება „სამინისტროში“ და „სააგენტოში“. მიღება-ჩაბარების აქტის ასლი გადაეცემა „მიმწოდებელს“.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum, the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the

შეთანხმება N 3/3512022702/50-1  
52426/2011/Georgia/MoH-Children

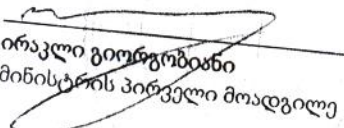
5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეებთან.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 19 ივლისს გაფორმებული N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children განუყოფელ ნაწილს. ხელშეკრულების

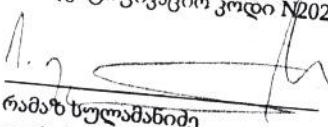
სამინისტრო

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო  
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ N144,  
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

  
ირაკლი გიორგობიანი  
მინისტრის პირველი მოადგილე

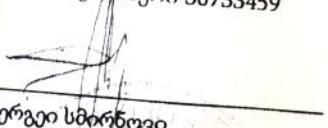
სააგენტო

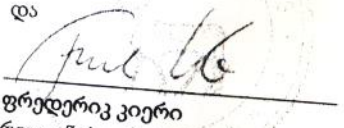
სსიპ - სოციალური მომსახურების სააგენტო  
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ N144,  
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

  
რამაზ სულამანიძე  
დირექტორი

მიმწოდებელი

სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“, დანია,  
ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790  
საბანკო რეკვიზიტები: Citibank, New York სვიფტი:  
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,  
IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

  
სერგეი სმირონოვი  
ვიცე პრეზიდენტი

და  
  
ფრედერიკ კიერი  
რეგიონის გენერალური მენეჯერი

Supplier.

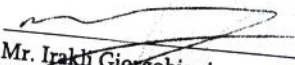
5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Addendum shall enter into force upon its signature.

7. The present Agreement is an integral part of the Agreement N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children of July 19, 2011.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia  
No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.  
Identification code 211333957.

  
Mr. Irakli Giorgobiani  
first Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency  
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,  
Identification Code N202178927

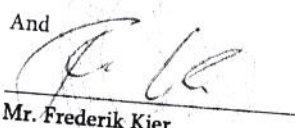
  
Mr. Ramaz Sulamanidze  
Director

The Supplier

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle,  
DK -2880 Bagsvaerd,  
Bank details: Citibank, New York  
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,  
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459

  
Mr. Sergey Smirnov  
Vice-President of BACIS

And

  
Mr. Frederik Kier  
GM CIS Rising countries

სს "ზოგი ნორდისკ"  
19.07.2011 წელი  
N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

| დასახელება                                                    | მწარმოებელი | ხელშეკრულებით გათვალისწინებული |          |                        |        | 2011 წლის შეკრულება |        |           |               | 2012 წლის I კვარტრიდან 2012 წლის ..... შეკრულება |           |               |                   | ხელშეკრულების ფარგლებში დაარსებული 2012 წლის ..... შეკრულების შესაძლებლობა |               |                   |                   |
|---------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------|----------|------------------------|--------|---------------------|--------|-----------|---------------|--------------------------------------------------|-----------|---------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------|-------------------|
|                                                               |             | შესაყიდი რაოდენობა (კვანძი)    |          | ერთეულის ფასი (კვანძი) |        | ერთეულის ფასი       |        | რაოდენობა | ერთეულის ფასი | საერთო ღირებულება                                | რაოდენობა | ერთეულის ფასი | საერთო ღირებულება | რაოდენობა                                                                  | ერთეულის ფასი | საერთო ღირებულება | რაოდენობა         |
|                                                               |             | 2011-2013                      | მ.2011   | 2011-2013              | მ.2011 | 2011-2013           | მ.2011 |           |               |                                                  |           |               |                   |                                                                            |               |                   |                   |
| ქართულის შრიმბი, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო | დანია       | 6 000,00                       | 1 500,00 | 107 160,00             | 17,86  | 107 160,00          | 17,86  | 1 500,00  | 17,86         | 26 790,00                                        | 1 125,00  | 17,86         | 20 092,50         | 3 375,00                                                                   | 17,86         | 60 277,50         | საერთო ღირებულება |

„სამინისტრო“

ქართულის შრიმბი, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო

ეროვნული გარემოსდაცვითი მინისტრის ბრძანებით მომზადებული

„სააგენტო“

სსიპ - სოციალური მომსახურების სააგენტო

რამონ სულამანიძე  
დირექტორი

„მომწოდებელი“

სს „ზოგი ნორდისკ A/S“

მს. ივანე სერგი სხიროშვილი  
ვიცეპრეზიდენტი

და  
მს. ზორბეგ ფრედერიკ კორი  
რეგიონალური მენეჯერი

Novo Nordisk A/S  
19.07.2011  
N3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ANNEX

ANNEX

| Trade Name                 | Manufacturers | Under the contract                 |          |                          |  |             |           |          |                  |                |            | From January 1st, 2012 to 31.12.2012 |                             |                |            | Until completion of remaining obligation of 15/8 2012 fore-sighted by Agreement |                |           |  |  |
|----------------------------|---------------|------------------------------------|----------|--------------------------|--|-------------|-----------|----------|------------------|----------------|------------|--------------------------------------|-----------------------------|----------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------|--|--|
|                            |               | Quantity to be purchased (penfill) |          | Price per unit (penfill) |  | Total price |           | Quantity | Supplied in 2011 |                | total cost | Quantity                             | Price per unit (completion) |                | total cost | Quantity (package)                                                              | Price per unit |           |  |  |
|                            |               |                                    |          |                          |  | 2011-2013   | 2011      |          | Price per unit   | Price per unit |            |                                      | Price per unit              | Price per unit |            |                                                                                 | 2011-2013      | 2011      |  |  |
|                            |               | 2011-2013                          | 2011     |                          |  | 2011-2013   | 2011      |          |                  |                |            |                                      |                             |                |            |                                                                                 |                |           |  |  |
| Novo Penfill® 3ml 100IU/ml | Denmark       | 6 000,00                           | 1 500,00 | 17,86                    |  | 107 160,00  | 26 790,00 | 1 500,00 | 17,86            | 26 790,00      | 1 125,00   | 17,86                                | 20 092,50                   | 3 375,00       | 17,86      |                                                                                 |                |           |  |  |
|                            |               |                                    |          |                          |  |             |           |          |                  |                |            |                                      |                             |                |            |                                                                                 |                | 60 277,50 |  |  |

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

The Agency

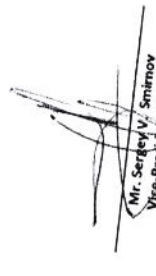
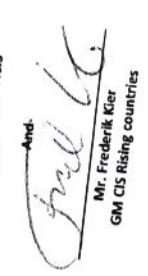
The Ministry  
Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

  
Mr. Irakli Giorgobiani  
first Deputy Minister

The Agency  
LEPT Social Service Agency

  
Mr. Ramaz Sulamanidze  
Director

The Supplier  
Novo Nordisk A/S

  
Mr. Sergey V. Shtimov  
Vice-President of BACIS  
And  
  
Mr. Frederik Kier  
GM CIS Rising countries